

# Building to Share: An open education approach to materials development

Josefrayn Sánchez-Perry & Sarah Sweeney

COLING Project Workshop, December 13, 2019



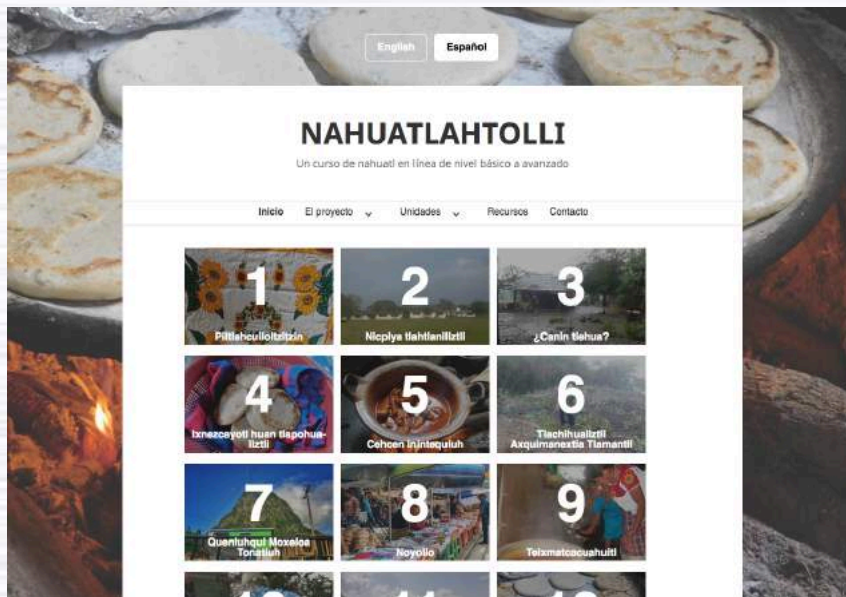
The University of Texas at Austin



# About COERLL

- One of 16 National Foreign Language Resource Centers, Title VI grant from US Department of Education
- Located at The University of Texas at Austin

# About the Nahuatl project



Creative Commons CC by SA 3.0

# OER in COERLL

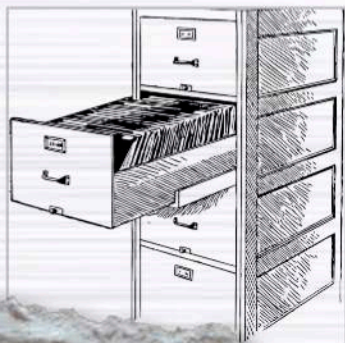




# What is an “Open Educational Resource” (OER)?

Educational material offered freely for anyone to use, involving a combination of the following **permissions** through an **open license**.

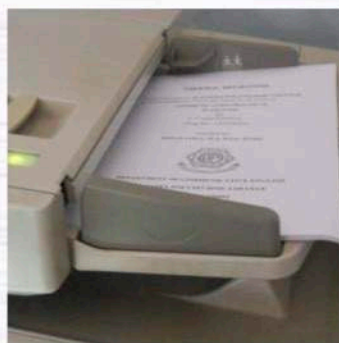
**RETAIN**



**REUSE**



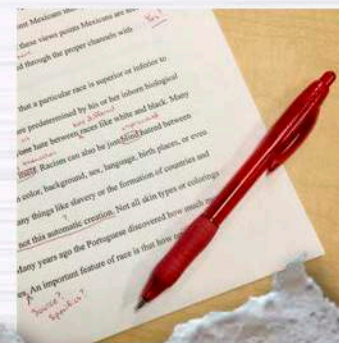
**REDISTRIBUTE**



**REMIX**



**REVISE**

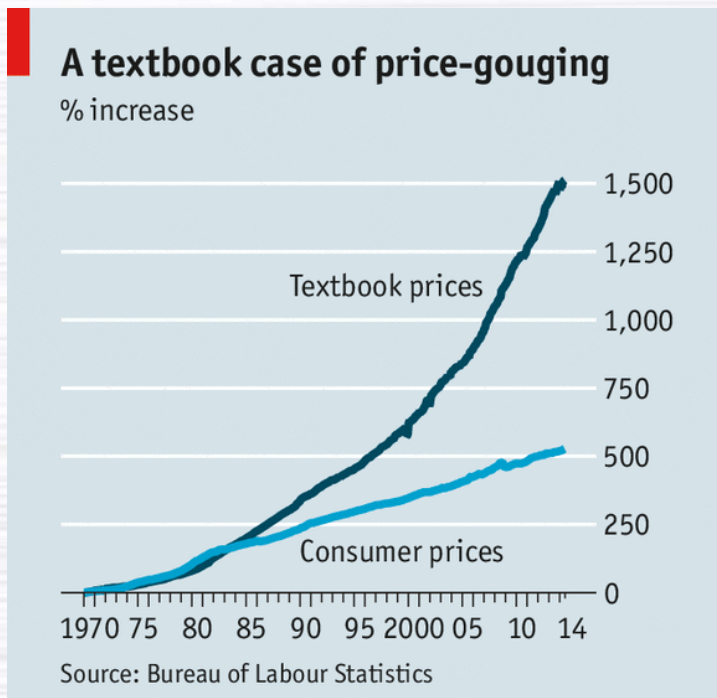




# Why OER? Two reasons:

## Financial

## Pedagogical



“Why Textbooks Cost So Much”  
*The Economist* August 16, 2015

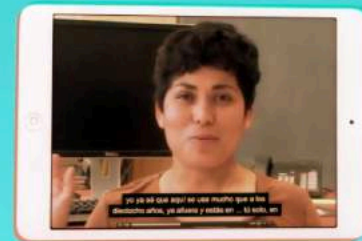
# open educational resources



online courses



podcasts



videos

View video:

<https://www.youtube.com/watch?v=GbHIEG-oReI>

What attributes of OER did you notice in the video?



# Copyright

## Publisher's rights

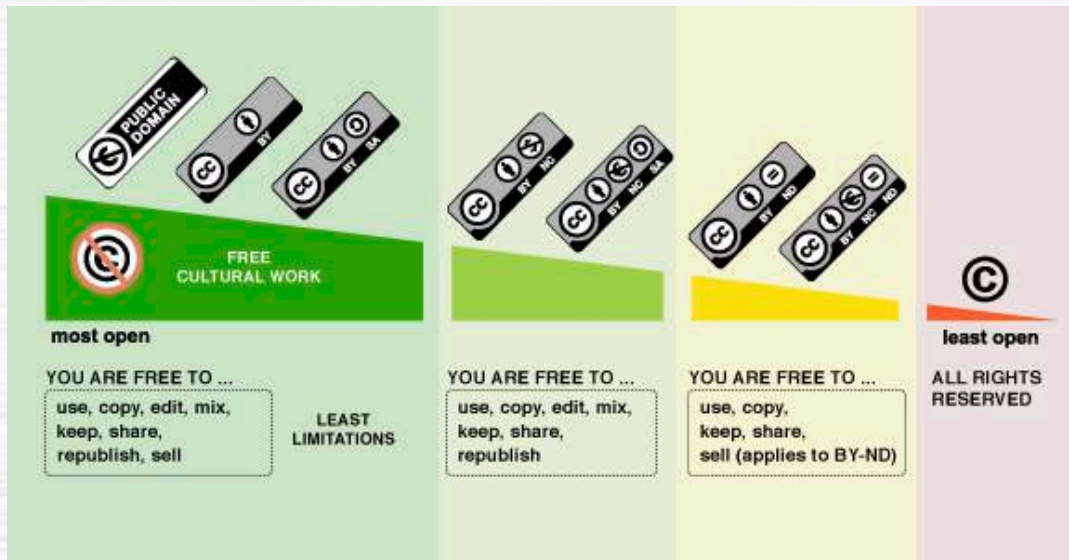
- The right to **copy**
- The right to **distribute** copies
- The right to **make changes**
- The right to **sell** the original or derivatives for a profit

## User's rights

- The right to use only the one purchased copy as-is

# Creative Commons open licenses

Publishers, authors, and users share rights



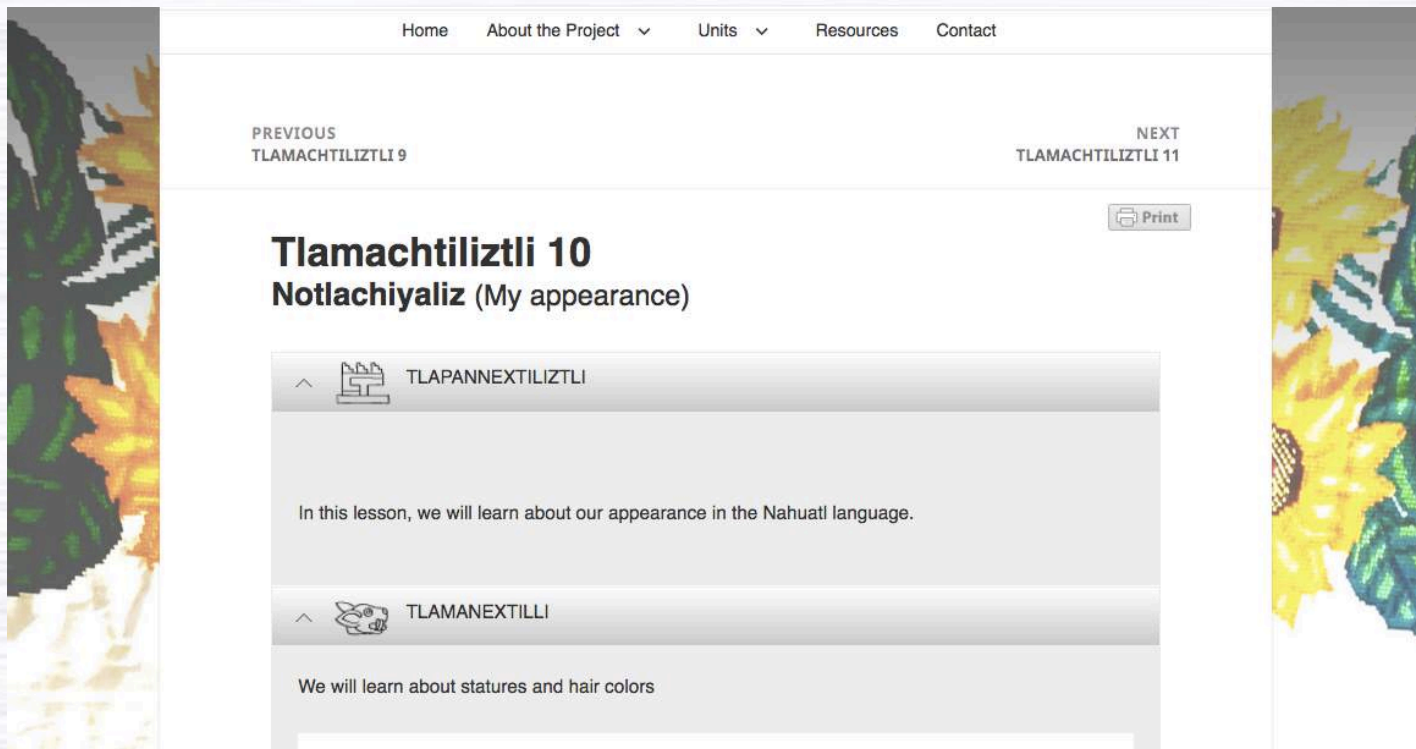
Attribution NonCommercial



ShareAlike

NoDerivatives

# CC licenses in action



Home About the Project ▾ Units ▾ Resources Contact

PREVIOUS  
TLAMACHTILIZTLI 9

NEXT  
TLAMACHTILIZTLI 11

Print

## Tlamachtiliztli 10

### Notlachiyaliz (My appearance)

TLAPANNEXTILIZTLI

In this lesson, we will learn about our appearance in the Nahuatl language.

TLAMANEXTILLI

We will learn about statures and hair colors

<https://tlahtolli.coerll.utexas.edu/tlamachtiliztli-10-lesson-10-notlachiyaliz-my-appearance/>



# Copyright vs. Creative Commons



# Searching and Finding

## Images, text, videos, audio

- [Google Advanced Search](#)
- [CC Search from Creative Commons](#)
- [Wikimedia Commons](#)

## Teacher-authored resources

- [Merlot](#)
- [OER Commons](#)
- [COERLL's website](#)

More places to search are listed in [COERLL's OER introduction for language teachers](#)

# Language OER Network

<https://community.coerll.utexas.edu/>



- OER Teacher
- OER Master Teacher
- OER Creator
- OER Master Creator
- OER Reviewer
- OER Ambassador



# OER benefits

## Access more authentic materials



"We have coupled OER with 90% target language use.

It was clear that proficiency was based not only on our instructional practices but the need to provide students with authentic materials in a variety of formats. I often hear teachers report that their students are able to actually SPEAK the language!"

MEGAN SCHACHT  
PARKWAY SCHOOL  
DISTRICT

# OER benefits

## Gain more visibility for your work



Chqeta'maj le qach'ab'al K'iche'! is an open, online course for K'iche' - a Mayan language from the highlands of Guatemala. The videos are also available in a YouTube channel entitled COERLL K'iche', where the videos have exceeded a combined 75,000 views.

**IGNACIO CARVAJAL,  
UNIVERSITY OF TEXAS (K'ICHE')**



# OER benefits

## Reduce costs for your students



“

*Due to the high cost of books for this class, I decided to create my own materials to fully cover the curriculum for SPN 101A Elementary Spanish I for the Health Professions online, a 3-credit course taught at North Shore Community College during the fall, spring and summer.*

**Irene Fernandez-Palacios, North Shore Community College (Spanish)**



# OER benefits

## Get new ideas as part of a community



#OPENEDUCATIONWK

@COERLL

"Besides implementing my own lessons in the classroom, other educators' lesson plans are great resources for me when I teach similar topics. I really appreciate all that different language teachers contribute and their valuable ideas."

**HSIAOMEI TSAI**  
CEDAR RIDGE ELEMENTARY  
(CHINESE)

# Collaboration

- Funding
- Content
- Translation
- Webpage

# Tools

- Use tools that are **free/affordable**, **easy** to use, allow for **modifications**



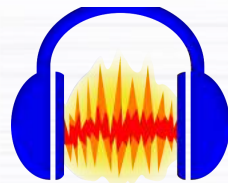
Wordpress



Microsoft Word



Google Docs



Audacity



YouTube



Skype



# Workflow

**NAHUATL CLASE 11: NAHUATL TLAMACHITLITLI NAHITLACTLI**  
Veremos nuestra especifica física en náhuatl

**AUDIO 1**  
Vocabulario

Ach- no  
Tajual? muy macho/ macho grande  
Nah? macho/ macho grande  
Ach- gosa  
Hualhuacax? largo  
Cachalot? corto  
Niac? grande  
Quaxitl? boca  
Hualt? grande  
Axat? no  
Cachahuacax? chico  
Cachahuacax? pequeño  
Yahuacax? grande  
Cachahuacax? grande

I. FOTOS



Hualtapanitl? Ehnecapantzin  
Zancuall

II. Ejemplos de como se utiliza el prefijo de negación, muy (superlativo) y un poco. También se puede utilizar la negación ex junto con el superlativo en náhuatl

**AUDIO 2**

No axnicapantitl? = Yo no soy bajito.  
Na nictahuacaxotl? = Yo soy muy alto/a  
Na tlahuacaxotl? = Yo soy muy alto/a y delgado/a  
Na ach? axnicapantitl? = Yo soy un poco bajito/a  
Na axnicapantitl? = Yo no soy muy alto/a  
Na axnicapantitl? = Yo no soy muy grande/a  
Na nictahuacaxotl? = Yo no soy muy delgado/a  
Na nictahuacaxotl? = Yo no soy muy grande/a

III. Diálogo. Decir cual es la especificación de cada uno

Maria ¿Quaxitl? axnicapantitl? ta?  
Na nictahuacaxotl? ta? axnicapantitl? ta?  
Xicotl? ¿Quaxitl? axnicapantitl? ta?  
Mi ta?  
¿Quaxitl? axnicapantitl? ta?  
• Yo \_\_\_\_\_

IV. Temas y formas de cabalo

TLAHTOLTECPANALITLI

Tlamanextitli tien yancuic tlahotli huan pameh (Examples of new words and sentences)

▶ /Ax-/ "No" (prefijo)  
Na niehcapantzin "Yo soy bajo/a"

▶ Na axniehcapantzin "Yo no soy bajo/a"

▶ /Nel-/ "Muy" (prefijo)  
Na nihuacapantitl "Yo soy alto/a"

▶ Na nelnihuacapantitl "Yo soy muy alto/a"



<http://bit.ly/coerll-course>

# What next?

- Share an idea with a colleague
- Join a community
- Try putting a CC license on something you create
- Search repositories for content for your class
- Have your students create their own learning materials
- 
-



# Image Credits

- Slide 6 “Old Books” image by Petr Kratochvil from publicdomainpictures.net – Public Domain <https://www.publicdomainpictures.net/en/view-image.php?image=8577&picture=old-books>
- Slide 7 “Open Up Your Classroom with OER” video by COERLL and Video Club from YouTube – CC BY <https://www.youtube.com/watch?v=GbHIEG-oReI>
- Slide 12 Right image: “Creative Commons Swag Contest 2017 2” by Tyler Stefanich at [http://wikieducator.org/File:Tyler.stefanich\\_-\\_Creative\\_Commons\\_Swag\\_Contest\\_2007\\_2\\_\(by\).jpg](http://wikieducator.org/File:Tyler.stefanich_-_Creative_Commons_Swag_Contest_2007_2_(by).jpg) CC BY
- Slides 15-18 Photos of teachers provided by them for use in COERLL promotional materials – CC BY